

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
QUALITY OF DYSPHEMISM EXPRESSION IN THE MOVIE
ENTITLED *THE HANGOVER***



THESIS

**Submitted as Partial Requirement for the *Sarjana Sastra* Degree at English
Department Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University**

By:

ANNISA JODIA MELINA

C0312010

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY**

2017

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
QUALITY OF DYSPHEMISM EXPRESSION IN THE MOVIE
ENTITLED *THE HANGOVER***

By:

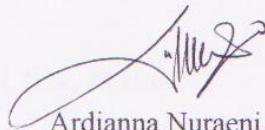
ANNISA JODIA MELINA

C0312010

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences Sebelas

Maret University

Thesis Consultant



Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.
NIP. 198209272008122001

Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001

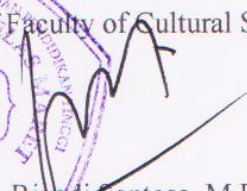
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

Title : An Analysis of Translation Techniques and Quality of
Dysphemism Expression in the Movie Entitled *The Hangover*
Name : Annisa Jodia Melina
NIM : C0312010
Examination date : July 31, 2017

The Board Examiners

1. Drs. Agus Hari W, M.A., Ph.D.
Chairman
(.....)
NIP. 196708301993021001
2. Fenty Kusumastuti. S.S., M.Hum.
Secretary
(.....)
NIP. 1981012720130301
3. Ardianna Nuraeni. S.S., M.Hum.
First examiner
(.....)
NIP. 198209272008122001
4. Bayu Budiharjo. S.S., M.Hum.
Second examiner
(.....)
NIP. 1985010120130201

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Prof. Drs. Rindi Santosa, M.Ed., Ph.D.
NIP. 196003281986011001

PRONOUNCEMENT

Name : Annisa Jodia Melina

NIM : C0312010

I pronounce truthfully that this thesis entitled *An Analysis of Translation Techniques and Quality of Dysphemism Expression in the Movie Entitled The Hangover* is originally made by the researcher. It is neither a plagiarism, nor made by others. Things related to other people's work are written in quotation and included in bibliography.

If it is then proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Surakarta,

Researcher



Annisa Jodia Melina

MOTTO

“Never Give Up”

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved family and My beloved friends

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahirrabbi lalamin. All the gratitude to the almighty Allah SWT, without His blessing and guidance, the researcher would have never been able to finish writing this thesis. The researcher gets many supports, encourage, and help from many people during the process of finishing the thesis. Therefore, the researcher would like to extend thanks to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving this thesis to be examined.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, for the permission to write my thesis.
3. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum., my thesis supervisor, for your guidance, patience, understanding, and advices. It means a lot for me.
4. Drs. Sugiarto Budi Waskito, M.Pd., my academic supervisor, for your support in finishing my study.
5. My raters: Anita Rusjayanti, S.S., M.Hum., Sumardiono, S.S., M.Hum., Alfian Yoga Prananta, S.S., M.Hum., for helping me.
6. All lecturers of English Department Sebelas Maret University.
7. My beloved Mother R. Atikah and Father R. Wendrawan Anwar, for your endless love, support, and encouragement. You are the best that I have got from Allah SWT. I love you very much.

8. My beloved family, my brother Akbar Alfianto Atmadipoera and his wife Wenty Aryatie, for always encourage me to finish this thesis.
9. For all my friends of ED '12, for giving me so much unforgettable moments.
10. For my beloved friends who are coloring my life AROF, JCOM, Greeners, Mangan Style, Soli Baper, and my lovely KKN team.
11. For all people and for all my friends who have helped me in finishing this thesis.

Surakarta,

Annisa Jodia Melina

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS.....	Error! Bookmark not defined.
PRONOUNCEMENT.....	Error! Bookmark not defined.
MOTTO	ii
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	Error! Bookmark not defined.
A. Research Background.....	Error! Bookmark not defined.
B. Research Limitation	7
C. Research Problems	Error! Bookmark not defined.
D. Research Objectives	8
E. Research Benefits.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	10
A. The Definition of Translation.....	10
B. Translation and Culture.....	Error! Bookmark not defined.
C. Dysphemism.....	Error! Bookmark not defined.
D. Translating Dysphemism	Error! Bookmark not defined.
E. Quality Assessment of Translation	Error! Bookmark not defined.

F. Review of Related Studies **Error! Bookmark not defined.**

G. About The Hangover Movie **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY Error! Bookmark not defined.

A. Research Type and Design..... **Error! Bookmark not defined.**

B. Data and Source of Data **Error! Bookmark not defined.**

C. Sampling Technique..... **Error! Bookmark not defined.**

D. Methods of Data Collection **Error! Bookmark not defined.**

E. Technique of Data Analysis **Error! Bookmark not defined.**

F. Research Procedures **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONError! Bookmark not defined.

A. Research Findings **Error! Bookmark not defined.**

1. Types of Dysphemism and How They Are Translated**Error! Bookmark not defined.**

1.1 Taboo Term Category **Error! Bookmark not defined.**

1.2 Profane Swearing and Profane Oaths Category ...**Error! Bookmark not defined.**

1.3 Comparisons People with Animals Category**Error! Bookmark not defined.**

1.4 Dysphemistic Epithets Category 71

1.5 Imprecations and Epithets Invoking Mental Sub Normality Category
Error! Bookmark not defined.

1.6 Terms of Insult or Disrespect Category **Error! Bookmark not defined.**

2. Translation Quality Analysis..... **Error! Bookmark not defined.**

2.1 Analysis of Translation Quality In Terms of Accuracy**Error! Bookmark not defined.**

2.1.1	Accurate Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.2	Less Accurate Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.3	Inaccurate Translation	91
2.2	Analysis of Translation Quality In Terms of Acceptability	Error!
	Bookmark not defined.	
2.2.1	Acceptable Translation	Error! Bookmark not defined.
2.2.2	Less Acceptable Translation	Error! Bookmark not defined.
2.2.3	Unacceptable Translation	100
B.	Discussion	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION Error! Bookmark not defined.		
A.	Conclusion	Error! Bookmark not defined.
B.	Recommendation.....	Error! Bookmark not defined.
	Bibliography	113

LIST OF TABLES

- Table 3.1.** Instrument of Translation Accuracy Assessment.....**Error! Bookmark not defined.**
- Table 3.2.** Instrument of Translation Acceptability Assessment..... **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.1** Dysphemism Expressions Belonging to Taboo Term Category **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.2.** Dysphemism Expressions Belonging to Profane Swearing and **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.3.** Dysphemism Expressions Belonging to Comparisons People **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.4.** Dysphemism Expressions Belonging to Dysphemistic Epithets **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.5.** Dysphemism Expressions Belonging to Imprecations and **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.6.** Dysphemism Expressions Belonging to Terms of Insult **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.7.** The Use of Technique and The Quality of Dysphemism Expression **Error! Bookmark not defined.**
- Table 4.8.** Factors Influencing the Translation Accuracy and Acceptability **Error! Bookmark not defined.**

LIST OF FIGURES

Figure 4.1. Distribution of Accuracy of Dysphemism Expressions Translation **Error! Bookmark not defined.**

Figure 4.2. Distribution of Acceptability of Dysphemism Expressions Translation.
..... **Error! Bookmark not defined.**

ABSTRACT

Annisa Jodia Melina. C0312010. An Analysis of Translation Techniques and Quality of Dysphemism Expression in The Movie Entitled *The Hangover*. Thesis. English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University.

This research focuses on analysis of translation techniques applied in translating dysphemism expressions in *The Hangover* movie and the quality of translation in terms of accuracy and acceptability. The purposes of this research are: (1) to find out the types of dysphemism expression and to identify the translation techniques applied by the translator in translating dysphemism expressions found in *The Hangover* movie; and (2) to find out the impact of the use of translation techniques towards the quality of dysphemism expressions translation in terms of accuracy and acceptability.

This research was descriptive-qualitative research by using purposive sampling technique. The data are all dysphemism expressions found in the movie entitled *The Hangover*. The source of data is *The Hangover* movie and the raters scoring in analyzing the quality of translation. The total data found in the movie are 150 data.

The analysis on the translation technique shows that there are 9 techniques applied by the translator in translating dysphemism expressions which are; adaptation, established equivalent, amplification, reduction, generalization, literal translation, discursive creation, toning down and omission. The researcher used the theory proposed by Molina and Albir (2002) and Zawada (2010). In this research, the researcher found 6 types of dysphemism expressions; taboo term, profane swearing or profane oaths, comparisons people with animals, dysphemistic epithets, imprecations and epithets invoking mental sub normality, and terms of insult or disrespect.

The research findings indicate that the techniques which produce the high level of accuracy in translation of dysphemism expressions are adaptation and established equivalent. It happens because the translator translated the meaning or the message in ST conveyed into TT without any distortion meaning and the both expressions have the same concept. Meanwhile, the techniques which produce the low level of accuracy in translation of dysphemism expressions are omission. The use of adaptation technique gives positive effect on the acceptability term. It happens because the translator uses equivalent expressions in Indonesian which are familiar, commonly and appropriately used by the audiences. Meanwhile, the technique which gives bad effect to the level of acceptability of the data is omission technique.

Keywords: dysphemism expressions, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability.

